

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доцент кафедры ТиППМ. *А. Царева*

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	8
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1 Система оценивания	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
6.1 Список источников и литературы	14
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	15
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	16
9. Методические материалы	17
9.1 Планы семинарских занятий	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	17

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет: основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель: создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

В соответствии с поставленной целью в курсе решаются *следующие задачи:*

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала:

- предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста,
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	Знать: выразительные средства изучаемого языка. Уметь: применять знание стилистических и выразительных средств иностранного языка с учетом соответствующего регистра общения.

		<p>Владеть: навыком проведения стилистического анализа текста на иностранном языке, принадлежащего к различным функциональным стилям.</p>
	<p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать: основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике. Уметь: правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи. Владеть: умением применять нормы различных функциональных стилей в профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p>	<p>Знать: содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь: использовать в устной речи формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание. Владеть: навыками распознавания и использования лингвистических маркеров социальных отношений.</p>
	<p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p>Знать: стилистические особенности текстов разных функциональных стилей. Уметь: проводить всеобъемлющий стилистический анализ текста на иностранном языке, принадлежащего к любому функциональному стилю. Владеть: методами прагматилистического</p>

		анализа текста.
ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и сети Интернет.
	ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления	Знать: вероятные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода. Уметь: прогнозировать ситуации когнитивного диссонанса. Владеть: способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть:

		знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.
	ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык	Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод на первый иностранный язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	48
9	Практические занятия	48
Всего:		96

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 30 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Особенность курса состоит в том, что он основан на положениях коммуникативной теории перевода. Студентам прививаются навыки такого подхода к переводу, при котором текст рассматривается как матрица взаимосвязанных переводческих проблем. Особое внимание уделяется трудностям, связанным с расхождениями в языковом выражении коммуникативной установки и коммуникативного эффекта в исходном (русском) и переводящем (английском) языках.

Раздел 1. Инструментарий переводчика

Тема 1.1 Двухязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Определение контекстуального значения слова при помощи словаря. Использование специальных, синонимических, фразеологических, идеографических словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий.

Тема 1.2 Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике.

Раздел 2. Передача денотативной функции текста

Тема 2.1 Понятие коммуникативной структуры высказывания. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Специфические показатели темы и ремы в РЯ и АЯ.

Тема 2.2 Перевод высказываний с обратным порядком слов. Моноремы и диремы. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым. Преобразование в подлежащее инвертированного обстоятельства и дополнения в высказываниях с прямым порядком слов. Диремы, представленные безличными предложениями.

Тема 2.3 Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка. Передача конструкций с отглагольными существительными в позиции подлежащего. Понятие редуцированного предиката. Перевод конструкций с отглагольными существительными в роли второстепенных членов предложения.

Тема 2.4 Смена предикатов при переводе: замена глагольного сказуемого. Замена предиката действия на предикат состояния. Использование английских глагольных предикатов,

связанных с русским глаголом причинно-следственными отношениями. Временной характер связи между исходным и конечным предикатами.

Тема 2.5 Членение и объединение высказываний при переводе. Развертывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего и второстепенных членов предложения. Высказывания с однородными подлежащими и развернутой группой подлежащего. Прекозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.

Тема 2.6 Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в АЯ. Передача приложений.

Тема 2.7 Перевод устойчивых словосочетаний. Передача фразеологических единств непословичного типа. Передача пословиц и поговорок. Стиливая адекватность перевода фразеологизмов.

Тема 2.8 Перевод интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с РЯ на АЯ. «Ложные друзья» переводчика.

Тема 2.9 Перевод свободных словосочетаний. Понятия значения и смысла. Семантические параметры. Генерализация и конкретизация. Метонимический перевод. Перераспределение семантических компонентов. Компрессия, её виды.

Раздел 3. Передача экспрессивной функции текста

Тема 3.1 Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Абстрактные существительные. Частотность употребления языковых единиц как переводческая проблема. Передача отрицательных конструкций. Обороты с пассивным залогом.

Тема 3.2

Тема 3.3 Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Модальные определители. Конструкции с двойным отрицанием. Неассимилированные иноязычные заимствования. Передача метафор. Передача метонимических единиц.

Раздел 4. Прагматическая адаптация исходного текста

Тема 4.1 Передача исторических и материальных реалий. Трансляции и кальки с пояснениями. Конкретизация и метонимический перевод. Функциональные аналоги.

Тема 4.2 Передача реалий – широких понятий, отражающих особенности экономической, политической и социальной жизни общества. Использование английского соответствия в сопровождении поясняющего комментария.

Раздел 5. Практические вопросы переводческой деятельности

Тема 5.1 Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста.

Тема 5.2 Методы редактирования переводов. Виды редактирования.

Тема 5.3 Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации).

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков.

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец домашнего задания по теме 2.2

Перевод предложений с обратным порядком слов (инверсией подлежащего)

Задание: переведите следующие предложения на английский язык, определив, является ли предложение моноремой или диремой.

1. В аэропорту при попытке контрабандного ввоза в страну иконы XVII века был задержан директор одного из московских музеев.
2. В некоторых странах мира до сих пор основной причиной детской заболеваемости и смертности является корь.
3. В конференции принимали участие должностные лица правительств, представители учреждений ООН и неправительственных организаций.
4. На совещании были рассмотрены вопросы, касающиеся работы промышленных предприятий в этих новых условиях.

5. Испокон веков нормой отношений в семье является взаимная забота и поддержка. Сначала о своих детях заботятся родители, а потом взрослые дети заботятся о них.
6. На внешнем рынке большим спросом пользуются варенье, мед, грибы, лекарственные растения и многое другое.
7. Вокруг нефтяной проблемы в Норвегии всегда было много споров.
8. В Солнечной системе такие вещества, видимо, отсутствуют.
9. В конце праздника происходит грандиозное балетное представление в городе фонтанов – Петродворце.
10. В последние годы в Индию хлынули наши туристы, каждый день чуть ли не по полному самолету.
11. Для решения задач в области пенсионного обеспечения при комитетах профсоюзов созданы комиссии по пенсионным вопросам.
12. Особенно страдают от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попавшие на рынок труда.
13. Основной помехой на пути осуществления этих планов в Берлине считали договоры Англии и Франции с Чехословакией и Польшей.

Образец задания для промежуточной аттестации (ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-6.1; ПК-6.2; ПК-7.1; ПК-7.2; ПК-9.1; ПК-9.2)

Задание: переведите следующие тексты, составив заголовок к новостному сообщению:

1)

Во вторник в Пхеньяне состоялся концерт Нью-йоркского филармонического оркестра, который транслировался по национальному телевидению КНДР. Оркестр исполнил Симфонию № 9 Антонина Дворжака, симфоническую поэму "Американец в Париже" Джорджа Гершвина и корейскую народную песню "Ариранг". Для участия в этом беспрецедентном событии в столицу Северной Кореи прилетели примерно 300 музыкантов, сотрудников оркестра и журналистов. Такого большого числа американцев на территории КНДР не было со времен Корейской войны полувековой давности. Визит американского коллектива рассматривается как беспрецедентный акт культурной дипломатии.

2)

Вещество, создавшее нашу планету

Вода – самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся. Именно вода создала Землю, сделала её такой, какая она есть сейчас, и породила жизнь. Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она привычна на нашей планете. Вода занимает

$\frac{3}{4}$ поверхности Земли. Около $\frac{1}{5}$ суши покрыто твердой водой (льдом и снегом); добрая половина её всегда закрыта облаками, которые состоят из пара и мельчайших капелек воды, а там, где облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пары. Даже тело человека на 71 процент состоит из воды. А обычное никогда не кажется удивительным. Однако сама эта обыденность необычна. Никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да ещё одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном! Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Океаны, моря, все другие водохранилища планеты в теплую погоду поглощают тепло, а в заморозки отдают его, согревая воздух и всё окружающее пространство.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Ботнарь К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнарь // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <https://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.
3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа: <http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.
4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. - Москва : Р.Валент, 2016. - 115 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемьшева]. - Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. - 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. - № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.

9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. - № 2. - С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. - 375 с.
- Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
11. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может

проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;
- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины - основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста,
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование следующих **результатов обучения:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	Знать: выразительные средства изучаемого языка. Уметь: применять знание стилистических и выразительных средств иностранного языка с учетом соответствующего регистра

		<p>общения. Владеть: навыком проведения стилистического анализа текста на иностранном языке, принадлежащего к различным функциональным стилям.</p>
	<p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать: основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвистике. Уметь: правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи. Владеть: умением применять нормы различных функциональных стилей в профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p>	<p>Знать: содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь: использовать в устной речи формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание. Владеть: навыками распознавания и использования лингвистических маркеров социальных отношений.</p>
	<p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p>	<p>Знать: стилистические особенности текстов разных функциональных стилей. Уметь: проводить всеобъемлющий стилистический анализ текста на иностранном языке, принадлежащего к любому функциональному стилю. Владеть: методами прагматического анализа текста.</p>

<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и сети Интернет.</p>
	<p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>Знать: вероятные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода. Уметь: прогнозировать ситуации когнитивного диссонанса. Владеть: способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.</p>
<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p>

	<p>ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык</p>	<p>Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык.</p>
--	---	--